



世界上最动听的诗歌

The Most Beautiful Verses
in the World

如果记住就是忘却，那么我不愿再记住什么。
如果忘却就是记住，那么，我与忘却之间竟如此靠近。

名家名篇·双语阅读
The Most Beautiful English

美丽英文

[英]威廉·华兹华斯等 / 著 安娜 / 译

黑龙江人民出版社



世界上最动听的**诗歌**
The Most Beautiful Verses
in the World

名家名篇·双语阅读

The Most Beautiful English

美丽英文

[英]威廉·华兹华斯等 / 著 安娜 / 译

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美丽英文——世界上最动听的诗歌 / (英)威廉·华兹华斯等著；
安娜译. —哈尔滨：黑龙江人民出版社，2007.1

ISBN 7-207-07162-0

I. 美… II. ①威… ②安… III. ①英语—汉语—对照读物 ②
诗歌—作品集—世界 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 123921 号

责任编辑：刘丽奇

总体策划：大 田

装帧设计：董文莹

美丽英文——世界上最动听的诗歌

[英]威廉·华兹华斯等 著 安娜 译

出版发行 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 www.longpress.com E-mail: hljrmchs@yeah.net

印 刷 黑龙江新华印刷厂

经 销 全国新华书店

开 本 850mm × 1168mm 1/16

印 张 14

字 数 350 千字

版 次 2007 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-207-07162-0/I·956

定 价 21.80 元

(如发现本书有印刷质量问题，印刷厂负责调换)

The most
Beautiful Verses
in the World

Contents 目录

无情美人回旋曲 / [英] 杰弗里·乔叟 / 1

A Rondel of Merciless Beauty / Geoffrey Chaucer

我得不到平静 / [英] 托马斯·怀亚特 / 3

I Find No Peace / Thomas Wyatt

像一只船 / [英] 埃德蒙·斯宾塞 / 5

Like a Ship / Edmund Spenser

新春 / [英] 埃德蒙·斯宾塞 / 7

Fresh Spring / Edmund Spenser

十四行诗 / [英] 威廉·莎士比亚 / 8

The Sonnets / William Shakespeare

人生 / [英] 威廉·莎士比亚 / 13

Life / William Shakespeare

大自然(节选) / [英] 克里斯托弗·马洛 / 16

Nature / Christopher Marlowe

早安 / [英] 约翰·多恩 / 17

The Good-morrow / John Donne

歌 / [英] 约翰·多恩 / 19

Song / John Donne

死神,你别嚣张 / [英] 约翰·多恩 / 21

Death be not Proud / John Donne

高贵的天性 / [英] 本·琼森 / 23

The Noble Nature / Ben Jonson

致西丽亚 / [英] 本·琼森 / 24

To Celia / Ben Jonson

- 请不要再哭泣 / [英] 约翰·弗莱彻 / 25
Weep No More / John Fletcher
- 送给少女们的忠告 / [英] 罗伯特·赫里克 / 26
Counsel to Girls / Robert Herrick
- 有一种可爱的不修边幅 / [英] 罗伯特·赫里克 / 27
A Sweet Disorder in the Dress / Robert Herrick
- 葬礼 / [英] 亨利·金 / 28
The Exequy / Henry King
- 拒绝平淡的爱 / [英] 托马斯·卡鲁 / 30
Mediocrity in Love Rejected / Thomas Carew
- 夏娃对亚当吐露真情 / [英] 约翰·弥尔顿 / 32
Eve to Adam / John Milton
- 梦亡妻 / [英] 约翰·弥尔顿 / 34
On His Deceased Wife / John Milton
- 致娇羞的情人 / [英] 安德鲁·马韦尔 / 36
To His Coy Mistress / Andrew Marvell
- 愚蠢的功绩 / [英] 亚历山大·蒲柏 / 39
The Triumph of Dulness / Alexander Pope
- 致生命 / [英] 安娜·利蒂亚·芭鲍德 / 41
To Life / Anna Letitia Barbauld
- 扫烟囱的孩子 / [英] 威廉·布莱克 / 42
The Chimney Sweeper / William Blake
- 苍蝇 / [英] 威廉·布莱克 / 44
The Fly / William Blake
- 水仙 / [英] 威廉·华兹华斯 / 45
The Daffodils / William Wordsworth
- 她是个快乐的精灵 / [英] 威廉·华兹华斯 / 47
She Was a Phantom of Delight / William Wordsworth
- 我曾在陌生人中穿行 / [英] 威廉·华兹华斯 / 49
I Travelled among Unknown Men / William Wordsworth
- 霜夜(节选) / [英] 塞缪尔·柯尔律治 / 50
Frost at Midnight / Samuel Coleridge
- 学者 / [英] 罗伯特·骚塞 / 51
The Scholar / Robert Southey
- 我与人无争 / [英] 沃尔特·萨维奇·兰多 / 53
I Strove with None / Walter Savage Landor

- 临终的时光温馨而甜蜜 / [英] 沃尔特·萨维奇·兰多 / 54
Mild Is the Parting Year, and Sweet / Walter Savage Landor
- 致蝈蝈和蟋蟀 / [英] 利·亨特 / 55
To the Grasshopper and the Cricket / Leigh Hunt
- 珍妮吻了我 / [英] 利·亨特 / 57
Jenny Kiss'd Me / Leigh Hunt
- 面对繁星,人变得渺小 / [英] 亨利·柯克·怀特 / 58
Man's Littleness in Presence of the Stars / Henry Kirke White
- 当我俩分手时 / [英] 乔治·戈登·拜伦 / 59
When We Two Parted / George Gordon Byron
- 她走在美的光影里 / [英] 乔治·戈登·拜伦 / 61
She Walks in Beauty / George Gordon Byron
- 我见你哭过 / [英] 乔治·戈登·拜伦 / 62
I Saw Thee Weep / George Gordon Byron
- 致云雀(节选) / [英] 波西·比西·雪莱 / 63
To a Skylark / Percy Bysshe Shelley
- 西风颂 / [英] 波西·比西·雪莱 / 66
Ode to the West Wind / Percy Bysshe Shelley
- 当温柔的声音消逝时 / [英] 波西·比西·雪莱 / 72
Music, When Soft Voices Die / Percy Bysshe Shelley
- 死亡 / [英] 波西·比希·雪莱 / 73
On Death / Percy Bysshe Shelley
- 悲歌 / [英] 波西·比希·雪莱 / 75
A Lament / Percy Bysshe Shelley
- 大自然的永恒 / [英] 约翰·克莱尔 / 76
Eternity of Nature / John Clare
- 逝去的爱 / [英] 亨利·弗朗西斯·莱特 / 77
A Lost Love / Henry Francis Lyte
- 秋颂 / [英] 约翰·济慈 / 79
To Autumn / John Keats
- 人生四季 / [英] 约翰·济慈 / 82
The Human Seasons / John Keats
- 每当我害怕 / [英] 约翰·济慈 / 84
When I Have Fears / John Keats
- 葡萄牙人十四行诗 / [英] 伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁 / 85
Sonnet / Elizabeth Barrett Browning

- 鹰 / [英] 阿尔弗雷德·丁尼生 / 89
The Eagle / Alfred Tennyson
- 我不嫉妒笼中的鸟儿 / [英] 阿尔弗雷德·丁尼生 / 90
I Envy not in Any Moods / Alfred Tennyson
- 展望 / [英] 罗伯特·布朗宁 / 91
Prospice / Robert Browning
- 失恋 / [英] 罗伯特·勃朗宁 / 93
The Lost Mistress / Robert Browning
- 太阳落山了 / [英] 艾米莉·勃朗特 / 95
The Sun Has Set / Emily Bronte
- 浓浓的暮色将我包围 / [英] 艾米莉·勃朗特 / 96
Spellbound / Emily Bronte
- 安灵曲 / [英] 马修·阿诺德 / 97
Requiescat / Matthew Arnold
- 寂静的中午 / [英] 但丁·加布里埃尔·罗塞蒂 / 98
Silent Noon / Dante Gabriel Rossetti
- 顿悟 / [英] 但丁·加布里埃尔·罗塞蒂 / 100
Sudden Light / Dante Gabriel Rossetti
- 记住我吧 / [英] 克里斯蒂娜·乔金娜·罗塞蒂 / 101
Remember Me / Christina Georgina Rossetti
- 夏日的黎明 / [英] 威廉·莫里斯 / 102
Summer Dawn / William Morris
- 近暮的画眉 / [英] 托马斯·哈代 / 104
The Darkling Thrush / Thomas Hardy
- 灰色调(节选) / [英] 托马斯·哈代 / 106
Neutral Tones / Thomas Hardy
- 我早就渴望漫步 / [英] 杰拉德·曼莱·霍普金斯 / 108
I Have Desired to Go / Gerard Manley Hopkins
- 伦敦的雪 / [英] 罗伯特·布里奇斯 / 109
London Snow / Robert Bridges
- 风 / [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 112
The Wind / Robert Louis Stevenson
- 夏日之床 / [英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 / 113
Bed in Summer / Robert Louis Stevenson
- 黄色交响乐 / [英] 奥斯卡·王尔德 / 114
Symphony in Yellow / Oscar Wilde

- 我心中满是惆怅 / [英] 阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼 / 115
 With Rue My Heart Is Laden / Alfred Edward Housman
- 月 / [英] 威廉·亨利·戴维斯 / 116
 The Moon / William Henry Davies
- 秋 / [英] 托马斯·厄纳斯特·休姆 / 117
 Autumn / Thomas Ernest Hulme
- 堤岸 / [英] 托马斯·厄纳斯特·休姆 / 118
 The Embankment / Thomas Ernest Hulme
- 死者 / [英] 鲁珀特·布鲁克 / 119
 The Dead / Rupert Brooke
- 大自然的课本 / [苏格兰] 威廉·德拉蒙德 / 121
 The Lessons of Nature / William Drummond
- 亚顿河水 / [苏格兰] 罗伯特·彭斯 / 123
 Afton Water / Robert Burns
- 生命之川 / [苏格兰] 托马斯·坎贝尔 / 126
 The River of Life / Thomas Campbell
- 士兵的梦 / [苏格兰] 托马斯·坎贝尔 / 128
 The Soldier's Dream / Thomas Campbell
- 在火车里(节选) / [苏格兰] 詹姆斯·汤姆森 / 130
 In the Train / James Thomson
- 夏日的最后一朵玫瑰 / [爱尔兰] 托马斯·穆尔 / 131
 The Last Rose of Summer / Thomas Moore
- 回声 / [爱尔兰] 托马斯·穆尔 / 133
 Echoes / Thomas Moore
- 恋人絮语 / [爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝 / 134
 The Indian to His Love / William Butler Yeats
- 当你老了 / [爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝 / 136
 When You Are Old / William Butler Yeats
- 人生的四个时期 / [爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝 / 137
 The Four Ages of Man / William Bulter Yeats
- 白鸟 / [爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝 / 138
 The White Birds / William Butler Yeats
- 克制 / [美] 拉尔夫·沃尔多·爱默生 / 139
 Forbearance / Ralph Waldo Emerson
- 亚伯拉罕·林肯 / [美] 拉尔夫·沃尔多·爱默生 / 140
 Abraham Lincoln / Ralph Waldo Emerson

- 人生颂(节选) / [美] 亨利·沃兹沃斯·朗费罗 / 141
A Psalm of Life / Henry Wadsworth Longfellow
- 雪花 / [美] 亨利·沃兹沃斯·朗费罗 / 143
Snowflakes / Henry Wadsworth Longfellow
- 日光和月光 / [美] 亨利·沃兹沃斯·朗费罗 / 144
Daylight and Moonlight / Henry Wadsworth Longfellow
- 大自然 / [美] 亨利·大卫·梭罗 / 145
Nature / Henry David Thoreau
- 希腊 / [美] 亨利·大卫·梭罗 / 147
Greece / Henry David Thoreau
- 啊,船长,我的船长! / [美] 沃尔特·惠特曼 / 148
O Captain! My Captain! / Walt Whitman
- 自我之歌(节选) / [美] 沃尔特·惠特曼 / 150
Song of Myself / Walt Whitman
- 种树 / [美] 露茜·拉科姆 / 155
Plant a Tree / Lucy Larcom
- 请允许我成为你的夏季 / [美] 艾米莉·狄金森 / 157
Summer for Thee, Grant I May Be / Emily Dickinson
- 如果记住就是忘却 / [美] 艾米莉·狄金森 / 158
If Recollecting Were Forgetting / Emily Dickinson
- 如果你能在秋天到来 / [美] 艾米莉·狄金森 / 159
If You Were Coming in the Fall / Emily Dickinson
- 因为我不能停步等候死神 / [美] 艾米莉·狄金森 / 160
Because I Could Not Stop for Death / Emily Dickinson
- 我是无名之辈 / [美] 艾米莉·狄金森 / 162
I'm Nobody! / Emily Dickinson
- 如忧伤般难以觉察 / [美] 艾米莉·狄金森 / 163
As Imperceptibly As Grief / Emily Dickinson
- 深海珍珠 / [美] 伊迪丝·马蒂尔达·托马斯 / 164
The Deep-Sea Pearl / Edith Matilda Thomas
- 风中的爱 / [美] 理查德·霍维 / 165
Love in the Winds / Richard Hovey
- 自从你离开后 / [美] 詹姆斯·威尔登·约翰逊 / 166
Sence You Went Away / James Weldon Johnson
- 坛子轶事 / [美] 华莱士·斯蒂文斯 / 167
Anecdote of the Jar / Wallace Stevens

- 雪人 / [美] 华莱士·斯蒂文斯 / 168
The Snow Man / Wallace Stevens
- 我并不属于你 / [美] 莎拉·迪斯德尔 / 169
I Am Not Yours / Sara Teasdale
- 一个姑娘 / [美] 伊兹拉·庞德 / 170
A Girl / Ezra Pound
- 花园 / [美] 伊兹拉·庞德 / 171
The Garden / Ezra Pound
- 不要怀有仁慈的希望 / [美] 埃莉诺·怀利 / 172
Let No Charitable Hope / Elinor Wylie
- 树 / [美] 乔伊斯·吉尔摩 / 173
Trees / Joyce Kilmer
- 哪怕我们必须死亡 / [美] 克劳德·麦凯 / 174
If We Must Die / Claude McKay
- 我能把你的美丽比作月亮吗? / [法] 龙萨 / 176
Shall I Your Beauties with the Moon Compare? / Pierre De Ronsard
- 当你老了 / [法] 龙萨 / 178
When You are Old / Pierre De Ronsard
- 六月之夜 / [法] 维克多·雨果 / 179
June Nights / Victor Hugo
- 黄昏的和声 / [法] 查尔斯·波德莱尔 / 180
Evening Harmony / Charles Baudelaire
- 猫 / [法] 查尔斯·波德莱尔 / 182
Cats / Charles Baudelaire
- 感觉 / [法] 亚瑟·兰波 / 183
Sensation / Arthur Rimbaud
- 豹 / [奥地利] 勒内·马利亚·里尔克 / 184
The Panther / Rainer Maria Rilke
- 秋 / [奥地利] 勒内·马利亚·里尔克 / 185
Autumn Day / Rainer Maria Rilke
- 寂寞 / [奥地利] 勒内·马利亚·里尔克 / 186
Loneliness / Rainer Maria Rilke
- 空白的欢乐 / [奥地利] 勒内·马利亚·里尔克 / 187
Blank Joy / Rainer Maria Rilke
- 夜思 / [德] 约翰·沃尔夫冈·凡·歌德 / 188
Night Thoughts / Johann Wolfgang Von Goethe

- 美丽的夜晚 / [德] 约翰·沃尔夫冈·凡·歌德 / 189
The Beautiful Night / Johann Wolfgang Von Goethe
- 紫罗兰 / [德] 约翰·沃尔夫冈·凡·歌德 / 190
The Violet / Johann Wolfgang Von Goethe
- 如果花儿知道 / [德] 亨利希·海涅 / 191
If Only the Flowers / Heinrich Heine
- 心愿 / [俄] 亚历山大·普希金 / 192
The Wish / Alexander Puskin
- 我曾爱过你 / [俄] 亚历山大·普希金 / 193
I Loved You / Alexander Puskin
- 假如生活欺骗了你 / [俄] 亚历山大·普希金 / 194
If by Life You Were Deceived / Alexander Puskin
- 帆 / [俄] 莱蒙托夫 / 195
Sail / Lermontov
- 诗人之死(节选) / [俄] 莱蒙托夫 / 196
The Poet's Dead / Lermontov
- 苦闷而烦忧(节选) / [俄] 莱蒙托夫 / 198
Bored and Sad / Lermontov
- 再见吧,朋友,再见! / [俄] 叶塞宁 / 199
Good-bye, My Friend, Good-bye. / Yesenin
- 吉檀迦利 / [印度] 罗宾德拉纳特·泰戈尔 / 200
Gitanjali / Ranbindranath Tagore
- 园丁集 / [印度] 罗宾德拉纳特·泰戈尔 / 203
The Gardener / Ranbindranath Tagore
- 沙与沫 / [黎巴嫩] 卡里·纪伯伦 / 205
Sand and Foam / Kahlil Gibran
- 先知 / [黎巴嫩] 卡里·纪伯伦 / 206
The Prophet / Kahlil Gibran
- 为了爱情,我承受了几度煎熬 / [波斯] 哈菲兹 / 211
Suffered for Love Such Woe Have I / Hafiz
- 麻雀啊,我情人的小宠物 / [罗马] 盖尤斯·瓦雷里乌斯·卡图卢斯 / 213
Sparrow, the Special Delight of My Girl / Gaius Valerius Catullus



作者简介

1340—1400

杰弗里·乔叟

Geoffrey Chaucer

英国现实主义文学的奠基人，被誉为“英国诗歌之父”。其代表作《坎特伯雷故事集》被公认为文学史上的瑰丽之作，对英国文学产生了深远的影响。1400年，乔叟被葬于英国威斯敏斯特教堂的“诗人角”，也是第一位入住“诗人角”的诗人。

无情美人回旋曲*

A Rondel of Merciless Beauty

你那迷人的双眸足以在瞬间摄取我的魂魄；
它们的美丽夺走了我昔日的安宁，
如锋利的刀刃迅疾刺破我的心房。
只有你的话语才能治愈
我的创伤，趁着这伤口还很洁净——

你那迷人的双眸足以在瞬间摄取我的魂魄；
它们的美丽夺走了我昔日的安宁，
请相信我的话，因为这是我最真诚的倾诉，
无论在人间还是天堂，你都是我的女王，
我的死会向你揭示所有真相。

你那迷人的双眸足以在瞬间摄取我的魂魄；
它们的美丽夺走了我昔日的安宁，
如锋利的刀刃迅疾刺破我的心房。

诗里诗外

* 回旋曲：本是乐曲形式之一，特点是表现主题的基本旋律多次反复。在此诗中也体现了这一特点，部分诗行反复出现，形成叠句前后呼应，具有一咏三叹的艺术效果。

Your two great eyes will slay me suddenly:
Their beauty shakes me who was once **serene**²,
Straight through my heart the wound is quick and **keen**³.
Only your word will heal the injury -
To my hurt heart, while yet the wound is clean —

Your two great eyes will slay me suddenly:
Their beauty shakes me who was once serene.
Upon my word, I tell you **faithfully**⁴
Through life and after death you are my queen,
For with my death the whole truth shall be seen.

Your two great eyes will slay me suddenly:
Their beauty shakes me who was once serene,
Straight through my heart the wound is quick and keen.



热词空间

1. rondel ['rɒndl] *n.* 十四行的短诗
2. serene [si'reɪn] *adj.* 平静的
3. keen [ki:n] *adj.* 锋利的, 敏锐的
4. faithfully ['feiθfʊli] *adv.* 忠诚地, 如实地



1503—1542

托马斯·怀亚特 Thomas Wyatt

英国诗人。他是第一个把意大利的十四行诗和三行连环韵诗以及法国的回旋诗介绍到英国文学界的作家。

我得不到平静^①

I Find No Peace

我得不到平静,虽然我的斗争已经结束;
我惧怕、我渴望、我燃烧,然而又冷若冰霜^②;
我想乘风翱翔,却又无法高飞;
我占有整个世界,却又一无所有,
我并未被紧锁,却如同囚在牢中;
我无法逃脱;
她不想让我活着,又不想让我的生命终结,
更不让死神给我机会。
我看不见,哭不出;
我想死去,但又渴望平安;
我爱她,却又憎恨自己;
这苦酒,我只能独自咽下。
生与死都无法令我欢喜,
我喜欢的人竟是这矛盾的根源。

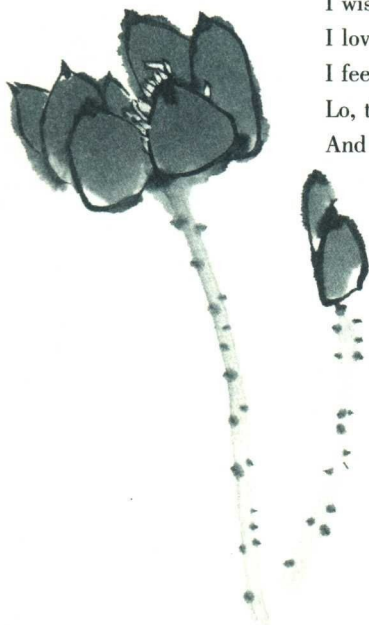


诗里诗外

① 这首诗表达了主人公陷入情网而无力自拔的爱恨交加的矛盾心绪。

② 首句中的“斗争的结束”，意味着主人公的表白遭到了对方的拒绝，因此，只有以表面的“冷若冰霜”来掩饰内心燃烧的爱情之火。表达了主人公自我抑制的痛苦心情。

I find no peace, and all my war is done;
I fear and hope, I burn, and **freeze**¹ like ice;
I fly aloft, yet can I not arise;
And nought I have, and all the world I **seize on**²,
That locks nor loseth, holdeth me in prison,
And holds me not, yet can I **scape**³ no wise:
Nor lets me live, nor die, at my devise,
And yet of death it giveth me occasion.
Without eye I see; without tongue I plain:
I wish to perish, yet I ask for health;
I love another, and thus I hate myself;
I feed me in sorrow, and laugh in all my pain.
Lo, thus displeaseth me both death and life,
And my delight is **causer**⁴ of this strife.



热词空间

1. freeze [fri:z] v. 结冰, 冻结
2. seize on 抓住, 占有
3. scape [skeip] n. 茎
4. causer ['kɔ:zə] n. 引起者, 起因



作者简介

1552—1599

埃德蒙·斯宾塞

Edmund Spenser

英国文艺复兴时期用非戏剧体创作诗歌的最伟大的诗人。主要作品有《仙后》、《牧人月历》和《爱情十四行诗》等。《仙后》为寓言长诗，被公认为是英国早期文学中的瑰宝。他的诗题材广泛，气势磅礴，语言典雅，引喻丰富而巧妙。其创立的“斯宾塞”诗体为许多人所效仿，对后世的英国诗人，包括弥尔顿、马洛、雪莱、济慈等都有很深远的影响。

像一只船^①

Like a Ship

如同一只船，在汪洋中前行，
只有某颗星为它引航，
当风暴袭来，却不见可以全心信赖的向导，
她便远离航道陷入迷茫；

我亦如此，我的星总是用她明亮的光芒
为我指明方向，而现在，她却被乌云遮蔽，
让我在黑暗与惊慌之中彷徨，
我的周围，危机四伏；

但我仍希望，风暴过后，
赫利刻^②，我生命的北极星，
将重现光芒，最终凝望着我，
用那柔和的光辉，驱散我心头的愁云：
此前我沉浸在忧愁与悲伤之中，
在失去自由的世界里独自徘徊。

诗里诗外

① 选自《爱情十四行诗》，本诗为第三十四首，标题为译者所加。

② 希腊神话中宙斯的情人，后被妒忌成性的宙斯的妻子赫拉变成了母熊，宙斯将其安置在天上，变成了大熊星座。

Like as a ship, that through the ocean wide,
By conduct of some star doth make her way,
Whenas¹ a storm hath dimmed her trusty guide,
Out of her course doth wander far astray;

So I, whose star, that wont with her bright ray
Me to direct, with clouds is **overcast**²,
Do wander now, in darkness and dismay,
Through hidden perils round about me placed;

Yet hope I well that, when this storm is past,
My Helic, the **lodestar**³ of my life,
Will shine again, and look on me at last,
With lovely light to clear my cloudy grief:
Till then I wander care-full, comfortless,
In secret sorrow, and sad **pensiveness**⁴.

热词空间

1. whenas ['(h)wen'æz] *conj.* 然而, 而
2. overcast ['əuvəkɑ:st] *vt.* 使阴暗
3. lodestar ['ləudstɑ:] *n.* 北极星
4. pensive ['pensiv] *adj.* 沉思的

